

SELLO DE CALIDAD DE ACTIVIDADES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA (TAD)

SELLO TAD-TRADILEX-UNED

Requisitos de certificación

1. Secuencia de tareas y uso de tutoriales adaptado a nivel y contexto.
2. Duración adecuada de clips de vídeos (1-2 minutos).
3. Contenido del vídeo auto-suficiente y ajustado a nivel y contexto.
4. Selección de software de grabación de voz y edición de subtítulos de interfaz sencilla (inclusión de tutoriales de uso en su defecto).
5. Inclusión de tareas previas a la actividad de TAD relacionadas con la misma, incluyendo una fase de visionado previo (doble visionado, recomendado) de modo activo (acompañando el visionado de preguntas y/o orientaciones).
6. Inclusión de tareas posteriores (de producción escrita u oral) a la actividad de TAD relacionadas con los contenidos de la misma.
7. Diseño adecuado de la tarea de TAD 1:
 - a. Subtitulación didáctica
 - i. Selección de tipo y dirección: interlingüística estándar (L2-L1), interlingüística inversa (L1-L2), intralingüística (L2-L2), creativa (L2-L1, L1-L2 o L2-L2) y/o intersemiótica (no-verbal a L2).
 - b. Subtitulado para sordos (SpS) didáctico
 - i. Selección de tipo y dirección: intralingüístico (L2-L2), interlingüístico estándar (L2-L1), interlingüístico inverso (L1-L2), y/o creativo (L2-L2, L2-L1 o L1-L2).
 - c. Doblaje didáctico
 - i. Selección de tipo y dirección: intralingüístico (L2-L2), interlingüístico inverso (L1-L2), y/o creativo (L2-L2 o L1-L2).
 - d. Voice-over didáctico
 - i. Selección de tipo y dirección: intralingüístico (L2-L2), interlingüístico inverso (L1-L2), interlingüístico estándar (L2-L1), y/o creativo (L2-L2, L1-L2 o L2-L1)
 - e. Audiodescripción didáctica
 - i. Selección de tipo y dirección: intersemiótica sin diálogos (imágenes-L2), intersemiótica con diálogos en L2 (imágenes y L2-L2), intersemiótica con diálogos en L1 (imágenes y L1-L2), y/o creativa (imágenes-L2, imágenes y L2-L2, imágenes y L1-L2).
 - f. Comentario libre didáctico
 - i. Selección de tipo y dirección: intralingüístico (L2-L2), interlingüístico inverso (L1-L2), interlingüístico estándar (L2-L1) y/o intersemiótico (no-verbal a L2).

8. Diseño adecuado de la tarea de TAD 2: inclusión de orientaciones de cómo realizar la subtitulación, el doblaje, la AD, etc. según contexto (presencial, híbrido o en línea) y nivel de dominio de la L2.
9. Uso de rúbricas específicas de evaluación, auto-evaluación y co-evaluación de la tarea de TAD.
10. Inclusión de respuesta tipo a la tarea de TAD y a las actividades previas, posteriores y de visionado (la autoevaluación y la heteroevaluación son claves en TAD). Especialmente requerido en entornos online.

NOTA: En el caso de editoriales de libros de inglés instrumental que aspiren a contar con el sello de calidad TAD-TRADILEX para sus obras, además de los requisitos anteriores, se deberán aplicar al menos 2 de los 4 siguientes:

- a. Es fundamental que al menos la mitad de las unidades didácticas cuenten con una tarea completa de TAD. Es decir, al final de cada tema debe aparecer una sección sobre TAD en la que haya una introducción, un ejercicio de visionado activo, una tarea de TAD y una tarea de consolidación.
- b. La tarea de TAD ha de plantearse al final de cada unidad didáctica.
- c. En caso de tener intención de incluir varias modalidades en una obra, el orden recomendado es: subtítulos, voces superpuestas, doblaje, audiodescripción (AD), subtítulos para sordos (SpS) y comentario libre.
- d. Se puede usar software propio de la editorial o software libre. En cualquier caso, es necesario que los requisitos técnicos de dicho software no sean demasiado exigentes de forma que se pueda ejecutar en la mayoría de los ordenadores sin problema.